



Larvik
kommune



SANDEFJORD
KOMMUNE

SAMARBEIDSAVTALE OM

ADMINISTRATIVT

VERTSKOMMUNESAMARBEID

OM

TOLKE- OG OVERSETTELSESTJENESTER

Innhold

1. Samarbeidsavtalens bakgrunn og formål	3
2. Deltakerkommuner	3
3. Organisering	3
4. Vertskommunens ansvar og plikter	3
5. Samarbeidskommunenenes ansvar og plikter	4
6. Deltakerkommunenenes ansvar og plikter	4
7. Statusmøter og samarbeidsmøter	5
8. Økonomiske rammer for samarbeidet og rapportering	5
9. Teknologisk utvikling og innovasjon	6
10. Avtalens varighet	6
11. Oppsigelse	6
12. Oppløsning	6
13. Endringer i avtalen	7
14. Tvister	7
15. Ikrafttredelse	7
16. Delegasjon	7

1. Samarbeidsavtalens bakgrunn og formål

Tolkeloven, som trådte i kraft i 2022, pålegger offentlige organer å benytte tolk når det følger av lov jf. tolkeloven § 6. For øvrig skal offentlige organer bruke tolk når det er nødvendig for å ivareta hensynet til rettssikkerhet eller for å yte forsvarlig hjelp og tjeneste. Når det foreligger en plikt til å bruke tolk skal det som hovedregel brukes kvalifisert tolk (med kvalifisert tolk menes tolk som oppfyller kravene til oppføring i Nasjonalt tolkeregister).

Formålet med avtalen er å sikre samarbeidskommunene tilstrekkelig tilgang på kvalifiserte tolketjenester, levert på en effektiv og kostnadsbevisst måte, slik at kommunikasjonen mellom kommunene og deres innbyggere ivaretas på en god og forsvarlig måte.

Samarbeidsavtalen gjelder for administrativt vertskommunesamarbeid om tolke- og oversettelsestjenester etter kommuneloven § 20-4.

2. Deltakerkommuner

Vertskommune: Larvik kommune

Samarbeidskommunen: Sandefjord kommune

I det følgende omtales Larvik kommune som *vertskommunen*, og Sandefjord kommune som *samarbeidskommune*. Alle kommunene som deltar i samarbeidet, det vil si både vertskommunen og samarbeidskommunen, omtales som *deltakerkommunene*.

3. Organisering

Larvik kommune er vertskommune for samarbeidet.

Vertskommunen drifter en egen tolkeformidlingstjeneste, kalt Tolketjenesten i Larvik, som er organisatorisk plassert under Larvik læringssenter i Larvik kommune.

4. Vertskommunens ansvar og plikter

Vertskommunen har det faglige og administrative ansvaret for Tolketjenesten.

Vertskommunen har det overordnede ansvaret for at kontraktsmessige forhold med tolkene er i henhold til gjeldende lovverk.

Vertskommunen har ansvaret for at samarbeidskommunene så langt det er mulig får tilgang på nødvendige og kvalifiserte tolker.

Vertskommunen er ansvarlig for utarbeidelse, vedlikehold og deling av overordnede retningslinjer (jf. tolkeloven § 9) og veiledere som dekker Tolketjenestens faglige praksis, etiske standarder og kvalitetsstyring, herunder dokumentasjon som er påkrevet ved tilsyn (jf. tolkeloven § 12).

Vertskommunen vil følge utviklingen i Nasjonalt tolkeregister (NTR) og Translatørportalen, og så langt det er mulig sikre og løpende styrke tilgangen på kvalifiserte tolker og oversettere. Det tas forbehold om at det kvalifiseres og tilgjengeliggjøres nok tolker på etterspurte språk.

Vertskommunen kan ved behov gi råd og veiledning til brukere av tolketjenester fra samarbeidskommunene om Tolkeloven og riktig bruk av tolk. Dette inkluderer også veiledning om valg av hensiktsmessige tolkemetoder.

Vertskommunen plikter å innkalle til og delta på status- og samarbeidsmøter, se punkt 7.

5. Samarbeidskommunenes ansvar og plikter

Samarbeidskommunene plikter å benytte vertskommunens tolketjeneste for tolke- og oversettelsestjenester i tråd med denne avtalen. Kun i tilfeller hvor vertskommunen ikke kan levere den forespurte tjenesten, kan samarbeidskommunene benytte andre leverandører.

Bestilling av tolke- og oversettelsestjenester fra vertskommunens tolketjeneste skal skje i samsvar med gjeldende retningslinjer og rutiner. Det er vertskommunens ansvar å utarbeide og oppdatere disse, og sikre at de er delt med samarbeidskommunene.

Samarbeidskommunene plikter å delta på status- og samarbeidsmøter, se punkt 7.

6. Deltakerkommunenes ansvar og plikter

Rettstvister som gjelder tolkenes tilkynningsforhold til vertskommunen er deltakerkommunenes felles ansvar. I tilfeller hvor krav oppstår, skal deltakerkommunene konsultere hverandre og utarbeide felles strategi. Kostnadene forbundet med rettstvister, inkludert advokatsalærer og eventuelle erstatningskrav, skal fordeles mellom deltakerkommunene.

7. Statusmøter og samarbeidsmøter

Det skal årlig, innen utgangen av første kvartal, avholdes et statusmøte med minst én representant fra hver deltakerkommune. Møtet skal gi en oppsummering av året som er gått, med fokus på tjenestekvalitet, utvikling innen tolkefeltet, økonomi og planer for innværende år. Samlet økonomisk resultat for tolketjenesten det foregående året presenteres. Basert på dette fastsettes administrasjonsbidraget for innværende år i møtet.

Det skal også avholdes samarbeidsmøter mellom deltakerkommunene to ganger i året for dialog, oppdateringer og informasjonsutveksling.

Vertskommunen har ansvar for å planlegge og sende ut innkalling til både statusmøtet og de faste samarbeidsmøtene i god tid.

Vertskommunen og samarbeidskommunene skal utpeke egne kontaktpersoner for samarbeidet.

8. Økonomiske rammer for samarbeidet og rapportering

Priser for tolke- og oversettelsestjenester er spesifisert i vedlegg 1 "*Priser og vilkår*". Det benyttes en differensiert total timepris for tolketjenester, basert på tolkens kvalifikasjonskategori. Denne differensieringen ligger i tolkens honorar, som følger kvalifikasjonskategori (A-Øvrige). Administrasjonsbidraget er imidlertid fastsatt til et enhetlig beløp per oppdrag for alle tolke kategorier, jf. Vedlegg 1. Disse prisene er knyttet til de til enhver tid gjeldende honorarsatser som følger statens salærsats for rettstolker, og justeres automatisk fra samme dato i tråd med endringer i denne.

Vertskommunen fakturerer den enkelte samarbeidskommunen månedlig etterskuddsvis for utførte tjenester. Med utførte tjenester menes oppdrag som er bestilt, bekreftet og tildelt, med unntak av oppdrag som er avbestilt før avbestillingsfristen har gått ut. Se vilkår for avbestilling i vedlegg 1 "*Priser og vilkår*".

Kostnader inkludert i prisen for tolke- og oversettelsestjenester:

- Vertskommunens direkte kostnader som honorar (inkl. arbeidsgiveravgift) og reiseutgifter til tolker og oversettere med oppdragsavtale, og lønnsutgifter og sosiale utgifter til fast ansatte i formidlingsleddet.
- Vertskommunens indirekte kostnader som støttefunksjoner, lisenskostnader for formidlingssystem, husleie og andre nødvendige driftskostnader mv.

Vertskommunen utarbeider en årsrapport innen utgangen av første kvartal hvert år. Rapporten vil vise kostnader de ulike deltakerkommunene har hatt foregående år, basert på faktisk forbruk. Rapporten skal også vise eventuelle kostnader knyttet til utredning og implementering av nye teknologiske løsninger, jf. punkt 9, siste avsnitt.

9. Teknologisk utvikling og innovasjon

Vertskommunen skal følge den teknologiske utviklingen innen tolke- og oversettelsestjenester, inkludert mulighetene som ligger i kunstig intelligens (KI) og andre digitale løsninger. Vertskommunen vil informere samarbeidskommunene før eventuell implementering av ny teknologi.

Implementering av nye teknologiske verktøy og systemer forutsetter at løsningene er grundig testet og funnet hensiktsmessige for formålet, økonomisk forsvarlige, og i fullt samsvar med gjeldende norske og EU-rettslige forpliktelser, med særlig vekt på personvernforordningen (GDPR) og informasjonssikkerhet.

Eventuelle kostnader knyttet til utredning og implementering av nye løsninger skal fordeles mellom partene basert på deres andel av det totale timeforbruket foregående år.

10. Avtalens varighet

Avtalen er tidsubegrenset, men med rett til oppsigelse fra den enkelte kommune i samsvar med punkt 11.

11. Oppsigelse

Den enkelte deltakerkommune kan si opp avtalen med seks måneders skriftlig varsel det første året. Deretter gjelder tolv måneders skriftlig oppsigelsesvarsel.

12. Oppløsning

Dersom deltakerne er enige, kan samarbeidet oppløses med umiddelbar virkning, jf. kommuneloven § 20-8 første ledd. Dersom det ikke er slik enighet, gjelder oppsigelsesfristen i punkt 11.

Hvis det foreligger oppsigelse av avtalen, skal de øvrige deltakerkommunene så snart som mulig avklare om det er grunnlag for et fortsatt samarbeid med revidert samarbeidsavtale.

13. Endringer i avtalen

Endringer i denne avtalen må vedtas av kommunestyrene i vertskommunen og samarbeidskommunene, med unntak av vedlegget "*Priser og vilkår*", som blir automatisk oppdatert med de til enhver tid gjeldende honorarsatser som følger statens salærsats for rettstolker, se punkt 8 og det aktuelle vedlegget.

14. Tvister

Dersom det oppstår tvister i forbindelse med avtalen, skal tvisten søkes løst i minnelighet. For øvrig vedtas Vestfold tingrett som rett verneting.

15. Ikrafttredelse

Samarbeidsavtalen trer i kraft 01.01.2026, dog tidligst når alle kommunestyrene har vedtatt avtalen.

16. Delegasjon

Kommunestyrene gir sine kommunedirektører fullmakt til å inngå nødvendige avtaler innenfor rammene for vertskommunesamarbeidet om tolketjenester med Larvik kommune. Fullmakten delegeres videre til kommunedirektøren i Larvik, som igjen delegerer myndighet til lederen for Tolketjenesten for å fatte beslutninger i saker om daglig drift.

Avtalen er godkjent av kommunestyret i deltakerkommunene:

Kommune:	Saksnummer:	Dato:	Kommunedirektørens signatur:
Larvik			
Sandefjord			

Denne avtalen er utarbeidet i tre eksemplarer, hvorav kommunene får et eksemplar hver.